

Come Tierra

Capítulo 1

– Los muertos no ranchan donde los vivos. Tenés que entender.

–No me importa. Mamá se guarda acá, en mi casa, en la tierra.

–Aflojá de una vez. Todos te esperan.

Si no me escuchan, trago tierra.

Antes tragaba por mí, por la bronca, porque les molestaba y les daba vergüenza. Decían que la tierra es sucia, que se me iba a hinchar la panza como a un sapo.

–Levantate de una vez. Lavate un poco.

Después empecé a comer tierra por otros que querían hablar. Otros, que ya se fueron.

–¿Para qué está el cementerio? Para enterrar a las personas. Vestite.

–No me importan las personas. Mamá es mía. Mamá se queda.

–Parecés un bicho. Ni siquiera te acomodaste el pelo. Miro la pieza, las paredes de madera que mamá quería ir forrando desde adentro con ladrillos. Las chapas del techo, bien altas, grises. El suelo, mi cama y el lado de la pieza donde ella se tiraba a dormir si el viejo andaba pesado.

«No va a haber nadie de ese lado», pienso, y me tapo la cabeza con la almohada.

Mamá me peinaba, mamá me cortaba el pelo.

traducción/ translation

Eat Dirt

Chapter 1

-The dead do not go where the live. You have to understand.

-I don't mind. Mom stays here, in my house, on the dirt.

-Stop once. They are all waiting for you.

-If you don't listen to me, I swallow dirt

Before I swallowed for myself, out of anger, because it bothered them and made them ashamed. They said that dirt is dirty, that my belly was going to swell like a toad.

—Get up at once. Clean up a little.

Then I started eating dirt for others who wanted to talk. Others, who have already left.

—What is the cemetery for? To bury people. put on your clothes

—I don't care about people. Mom is mine. Mom stays.

—You look like a bug. You didn't even do your hair. I look at the room, at the wooden walls that Mom wanted to cover the inside with bricks. The roof sheets, very high, gray. The floor, my bed and the side of the room where she would lie down to sleep if dad was heavy.

<<There's going to be no one on that side>> I think, and cover my head with the pillow. Mom did my hair, mom cut my hair.